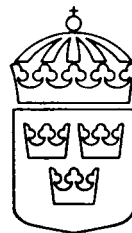


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 75

Nr 75

**Överenskommelse med Estland om minröjning och min-
sökning i estländska farvatten som utförs av svenska
marinen i samarbete med estländska marinen**

Tallinn den 28 april 1995

Regeringen beslutade den 6 april 1995 att underteckna överenskommel-
sen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 28 april 1995.

AGREEMENT

between
the Government of the Kingdom of Sweden
and
the Government of the Republic of Estonia
concerning the disposal of and search for mines in Estonian waters carried out by the Swedish Navy in cooperation with the Estonian Navy.

AGREEMENT

concerning
Disposal of and search for mines in Estonian waters

Section I

GENERAL

The Swedish Navy will undertake an operation including the disposal of mines found during the survey done in the summer of 1994. The operation furthermore includes search for and possible destruction of other mines etc in the waters leading to the port of Paldiski. The operation will be undertaken under Estonian national authority in cooperation with The Estonian Navy. Units of The Swedish Navy will by all means be under Swedish command.

Section II

DURATION

The operation will have a duration of approximately three weeks and be conducted during 1995. Swedish personnel will be regarded as on duty during the entire operation.

Section III

SECURITY

Estonian authorities will be responsible for necessary security measures related to the operation.

Section IV

COSTS

Costs related to The Swedish Navy (salaries, fuel, equipment and maintenance etc) will be paid by The Swedish Government.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan
Konungariket Sveriges regering
och
Republiken Estlands regering
om minröjning och minsökning i estländska farvatten som utförs av svenska marinen i samarbete med estländska marinen.

ÖVERENSKOMMELSE

om
minröjning och minsökning i estländska farvatten

Avdelning I

ALLMÄNT

Svenska marinen skall genomföra en insats innefattande röjning av minor som har påträffats i samband med den inspektion som gjordes sommaren 1994. Insatsen innefattar dessutom sökning efter och eventuell förstöring av andra minor etc. i de farvatten som leder till hamnen i Paldiski. Insatsen skall företas under ledning av estländska myndigheter i samarbete med estländska marinen. Enheter ur svenska marinen skall ovillkorligen stå under svenskt befäl.

Avdelning II

VARAKTIGHET

Insatsen skall pågå ungefär tre veckor och genomföras under 1995. Svensk personal skall anses vara i tjänst så länge insatsen pågår.

Avdelning III

SÄKERHET

Estländska myndigheter skall vara ansvariga för nödvändiga säkerhetsåtgärder i samband med insatsen.

Avdelning IV

KOSTNADER

Kostnader som hänför sig till svenska marinen (löner, bränsle, utrustning och underhåll etc.) skall betalas av Sveriges regering.

Costs related to The Estonian Navy (salaries, fuel, equipment and maintenance etc) will be paid by Estonian authorities.

Costs related to security measures will be covered by Estonian authorities.

Section V

MEDICAL AND DENTAL CARE

Swedish personnel will receive necessary emergency medical and dental care under the same conditions as comparable Estonian military personnel.

A Swedish helicopter for emergency purposes will be permitted to be based in the Operation Area.

Section VI

JURISDICTION

The Government of Estonia does not require penal or disciplinary jurisdiction over Swedish personnel.

Section VII

CLAIMS

The Government of Estonia and The Government of Sweden waive all claims against each other for loss suffered, either resulting from death or injury of their personnel or damage to their property.

Costs concerning damages and losses to third party will be covered by Estonian authorities.

Section VIII

REPATRIATION

If any individual of Estonia or Sweden leaves their employment, or he or she has been subject to penal sanctions during the operation he or she shall be repatriated.

Section IX

FINAL PROVISIONS

This agreement becomes effective on the date of signature and is valid for the duration of the operation.

Any of the two parties can withdraw from this agreement by written notification in time

Kostnader som hänför sig till estländska marinen (löner, bränsle, utrustning och underhåll etc.) skall betalas av estländska myndigheter.

Kostnader som hänför sig till säkerhetsåtgärder skall täckas av estländska myndigheter.

Avdelning V

LÄKARVÅRD OCH TANDVÅRD

Svensk personal skall få nödvändig akut läkarvård och tandvård på samma villkor som jämförlig estländsk militär personal.

En svensk helikopter för räddningsändamål skall tillåtas ha sin bas inom insatsområdet.

Avdelning VI

DOMSRÄTT

Estlands regering kräver inte straffrättslig eller disciplinär domsrätt över svensk personal.

Avdelning VII

ANSPRÅK

Estlands regering och Sveriges regering avstår från alla anspråk gentemot varandra för de förluster som lidits antingen till följd av att någon ur deras personal har avlidit eller skadats eller till följd av skada på deras egendom.

Kostnader gällande skada och förluster för tredje part skall täckas av estländska myndigheter.

Avdelning VIII

HEMSÄNDNING

Om någon estländsk eller svensk enskild person lämnar sin anställning, eller om han eller hon har varit föremål för något straff i samband med insatsen, skall han eller hon sändas hem.

Avdelning IX

SLUTBESTÄMMELSER

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och är giltig så länge insatsen pågår.

Vilken som helst av de båda parterna kan säga upp denna överenskommelse genom

SÖ 1995: 75

appropriate to the duration of the operation.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 28th day of April 1995, in the English language.

For Government of the Kingdom of Sweden

Lars Grundberg

For the Government of the Republic of Estonia

Andrus Öövel

skriftlig notifikation lämplig tid i förväg i förhållande till insatsens längd.

Till bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen befullmäktigats härtill av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Tallinn den 28 april 1995 på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Lars Grundberg

För Republiken Estlands regering

Andrus Öövel